



Sea dreams

A fantastic real life history



Sueños de mar

Una fantástica historia de la vida real

Associate relationship between Coope SoliDar R.L. and CoopeTárcoles R.L.

Relación asociativa entre Coope SoliDar R. L. y CoopeTárcoles R. L.



With the financial support of

Con el apoyo financiero de



863.6

C7788s Coope SoliDar

Sueños de mar: una fantástica historia de de la vida real,
ilustrada por los niños de la Escuela de Tárcoles = Sea dreams:
A fantastic real life history / Recop. de Ana Coralia Fernández;
Trad. por Ana Coralia Fernández y Kyra Mumbauer : il. por
Carla Amador. – 1 ed. – San José, C.R. : Coope SoliDar, 2005.
24 p.: il. ; 21 X 21 cm.

ISBN: 9968-9579-1-7

1. Cuentos Costarricenses. I. Fernández, Ana Coralia.
II. Título.

Told by Danilo Morales, fisherman,
and the collective memory of the Tárcoles community

Illustrated by: Carla Amador

Compiled by: Ana Coralia Fernández

Edited by: Vivienne Solis Rivera and Kyra Mumbauer

Translation: Kyra Mumbauer, Tony González y Ana Catalina Arguedas

Design and Layout: Priscila Coto

Contada por Danilo Morales, pescador
y la memoria colectiva de la comunidad de Tárcoles

Ilustración: Carla Amador

Recopilación: Ana Ana Coralia Fernández

Edición: Vivienne Solis Rivera y Kyra Mumbauer

Traducción: Kyra Mumbauer, Tony González y Ana Catalina Arguedas

Diseño y diagramación: Priscila Coto

ISBN: 9968-9579-0-9

PROLOGUE

When we first met CoopeTárcoles R. L., we recognized in its people and associates very important knowledge and values. From that day forth, we knew that the bonds between our cooperatives would mark an important stage in our personal and professional development.

Several years have past since our first meeting, and in that time we have learned a lot about CoopeTárcoles R.L., the community of Tárcoles, and its residents. They are people of the sea and the boats, hard-working and quality people. Coope SoliDar R.L. has grown and learned a lot about the sea and about cooperativism with them.

Since that first day, the sea has been different for us. We share with the fisherfolk and their families. We learn together, we laugh, we eat ceviche and mangos, we talk about soccer. We also discuss the future of fishing and of our cooperatives.

In this process, we have forged close friendships with the responsible and sensitive professionals of this cooperative by the sea.

We present to everyone the necessity of teaching the whole country about the importance of artisanal fishing as a way of life and about the importance of conserving marine and coastal resources.

The people of Tárcoles told us the story of how fishing began in the community. Ana Coralía wrote the story down as Danilo told it, and Carla illustrated the story as the people described what happened.

We are very happy to have been there to hear this story of the sea and the people of the Central Pacific. Today, thanks to the support of AVINA, we can share the story with you.

From the bottom of our hearts we hope that this story makes us turn our eyes to the sea as a country, and we hope that it calls the attention of other people and organizations that can support the alliance we have developed between Coope SoliDar R.L. y CoopeTárcoles R.L.

Vivienne and Patricia
Coope SoliDar R. L.

PRÓLOGO

Cuando conocimos CoopeTárcoles R. L., reconocimos en su gente y asociados valores y conocimientos muy valiosos. Desde ese día, supimos que los lazos entre nuestras cooperativas marcarían una etapa muy importante en nuestro desarrollo humano y empresarial.

Han pasado ya algunos años desde aquel primer encuentro y, efectivamente, hemos aprendido mucho de esta comunidad, CoopeTárcoles R. L. y sus habitantes.

Gente de mar y botes; gente trabajadora y cálida. Coope SoliDar R. L. ha crecido y aprendido del mar y del cooperativismo.

Desde ese día, para nosotros el mar es diferente. Comparamos con los pescadores, las pescadoras y sus familias. Aprendemos juntos, nos reímos, comemos ceviche, mangos y discutimos sobre fútbol. También hablamos del futuro de la pesca y de nuestras cooperativas.

En este proceso, acercamos a profesionales responsables y sensibles a esta cooperativa frente al mar.

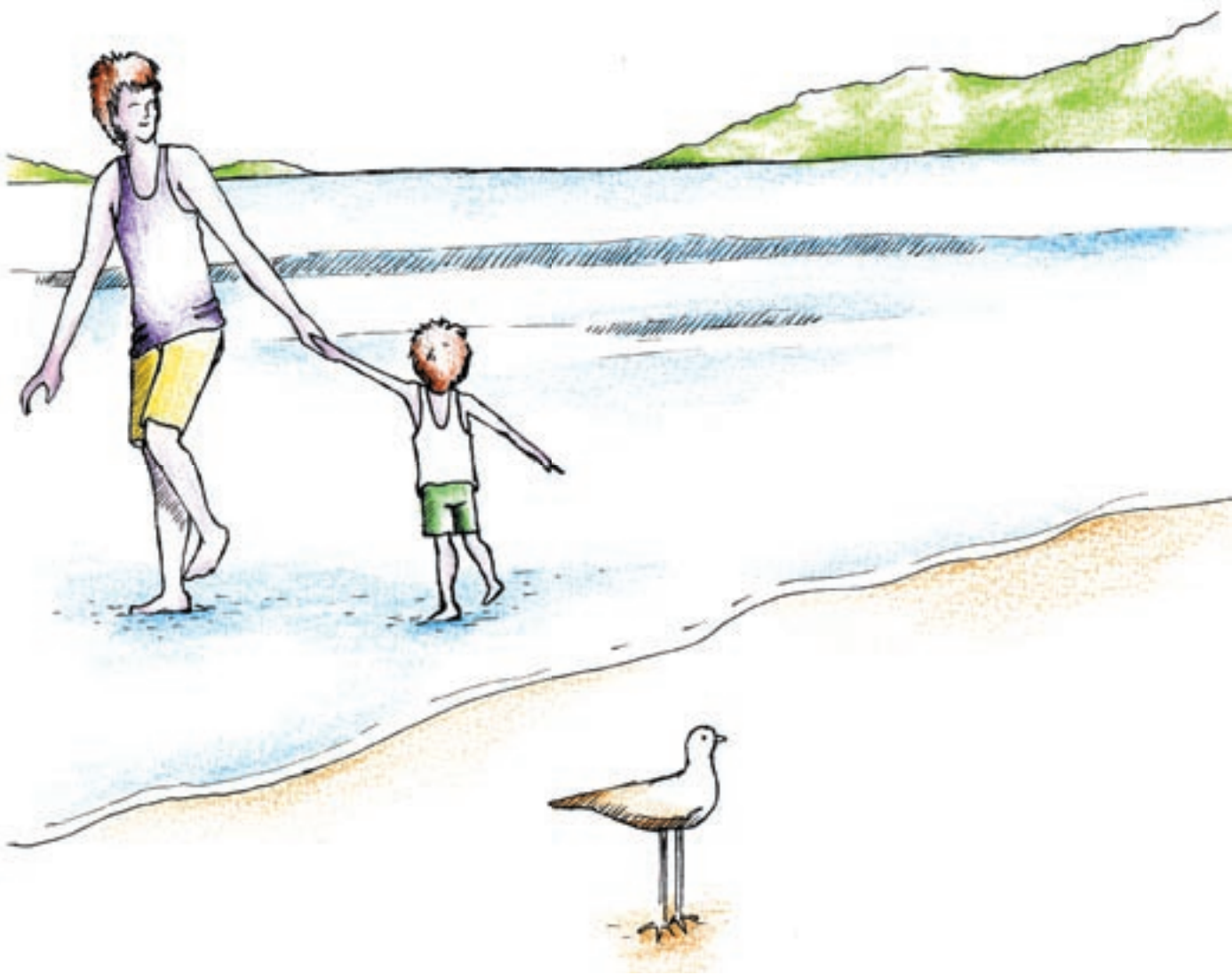
A todos les presentamos la necesidad de divulgar en todo el país la importancia de la pesca artesanal como una forma de vida y de conservar los recursos marino-costeros.

Allá, en Tárcoles nos contaron la historia de cómo se inició la pesca en esta comunidad. Ana Coralía la escribió tal y como Danilo la contó y Carla la ilustró tal y cómo nos contaron que ocurrió.

Nos sentimos muy felices de haber estado ahí para escuchar esta historia del mar y la gente del Pacífico Central. Hoy gracias al apoyo de AVINA, podemos compartirla con ustedes.

Desde lo más profundo de nuestro corazón esperamos que esta historia nos haga volver los ojos al mar como país y que llame la atención de otras personas y organizaciones que puedan apoyar esta relación asociativa desarrollada entre Coope SoliDar R.L. y CoopeTárcoles R.L.

Vivienne y Patricia
Coope SoliDar R. L.



Once upon a time there was a man
who lived by the sea...



Había una vez un señor
que vivía muy cerca del mar...

One day he decided to go fishing.

He threw a string and a hook
in the waves and waited.

Later, something bit
the other end of the string.



Un día se le ocurrió salir a pescar...

Tiró una cuerda y un anzuelo
frente a las olas y esperó...

Un rato después algo picó al otro extremo
de la cuerda.







The man pulled hard
and he got a big fish out of the water.

He fed his family with it
and saw that this was good.

So he got more strings and hooks
and gave them to the men in town.



El hombre tiró con fuerza
y sacó del agua un pez grande.

Con él alimentó a su familia
y vio que eso era bueno.

Consiguió más cuerdas y anzuelos
y se las dió a otros hombres
en la comunidad.



“The more people who fish, the more fish, work and prosperity there will be”, he told them.



“Si somos más, los que pescamos habrá más peces, más trabajo y más progreso”, les dijo.



As time went by, the people improved their methods of fishing.

They became fishermen and fisherwomen.

They were very careful not to take all the fish from the sea.

They saw that the sea was clean and full of life.



Con el tiempo, mejoraron sus técnicas para pescar.

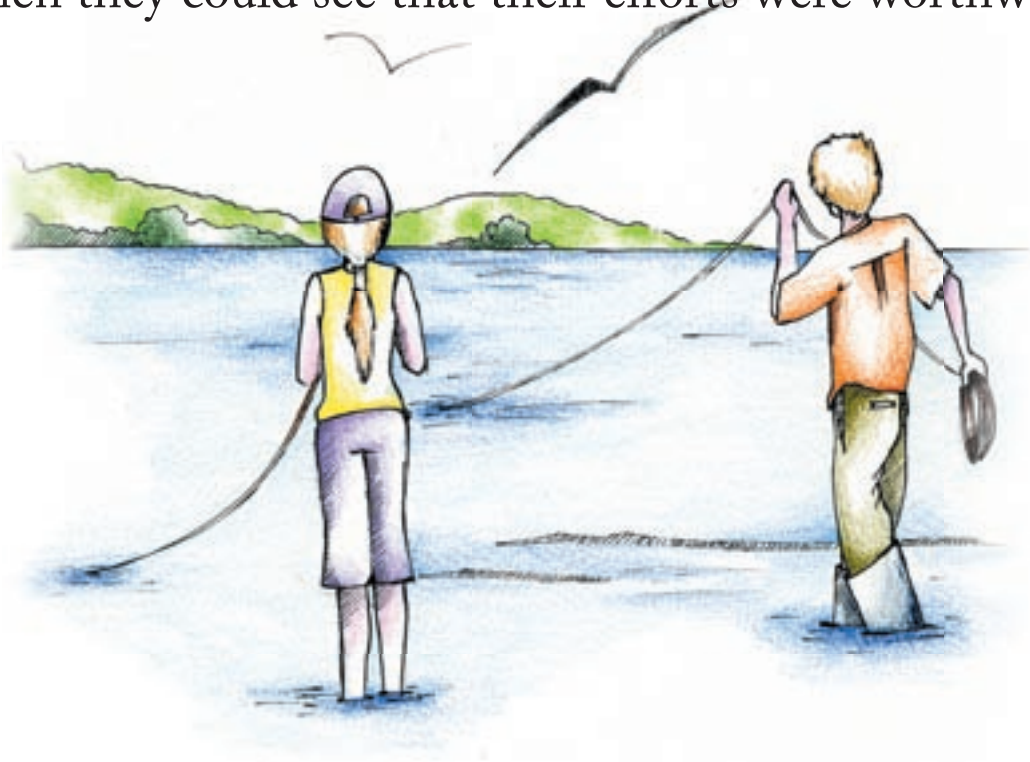
Poco a poco fueron pescadores y pescadoras.

Tenían cuidado de no acabar con todos los peces.

Vigilaban que el mar estuviera limpio y lleno de vida.

They made boats out of wood and used oars to go into the open sea searching for new species.

Then they could see that their efforts were worthwhile.



Hicieron botes de madera y remos para navegar en mar abierto y buscar nuevas especies de peces.

Entonces pudieron ver que sus esfuerzos valían la pena.



Later they had an idea:
they would join and cooperate
with each other to become stronger.

They established a cooperative,
COOPE TÁRCOLES R. L.

Después tuvieron la idea
de unirse y cooperar entre todos
para ser más fuertes.

Así fundaron una cooperativa,
COOPE TÁRCOLES R. L.



With the cooperative,
everyone benefits
from working together
and the community
improves through collective
effort and strength.

Con la cooperativa todos se benefician
del trabajo colectivo
y la comunidad mejora gracias
a su esfuerzo.



This story is twenty years old.

Since then, taking care of these treasures from the sea, they have fed their families.

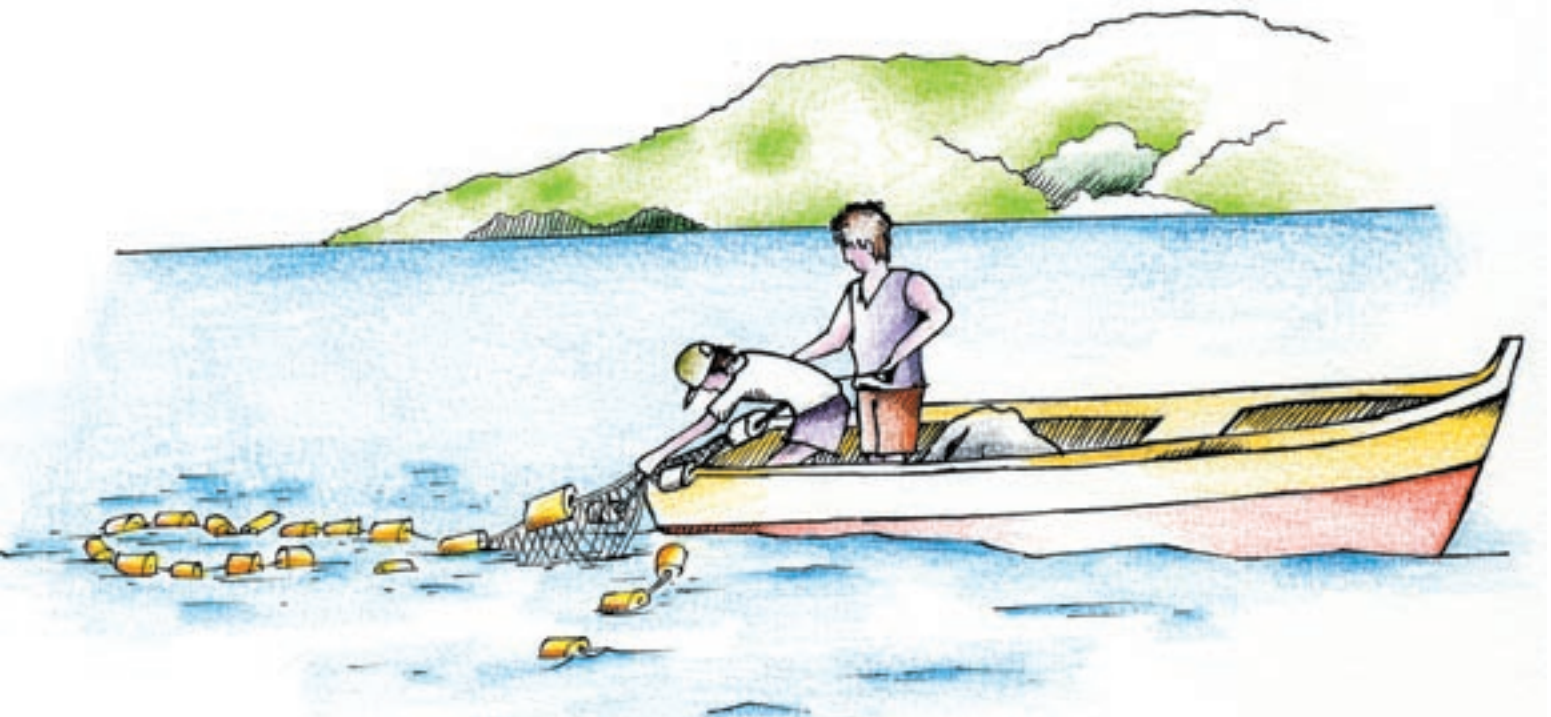


Esta historia ya tiene veinte años.

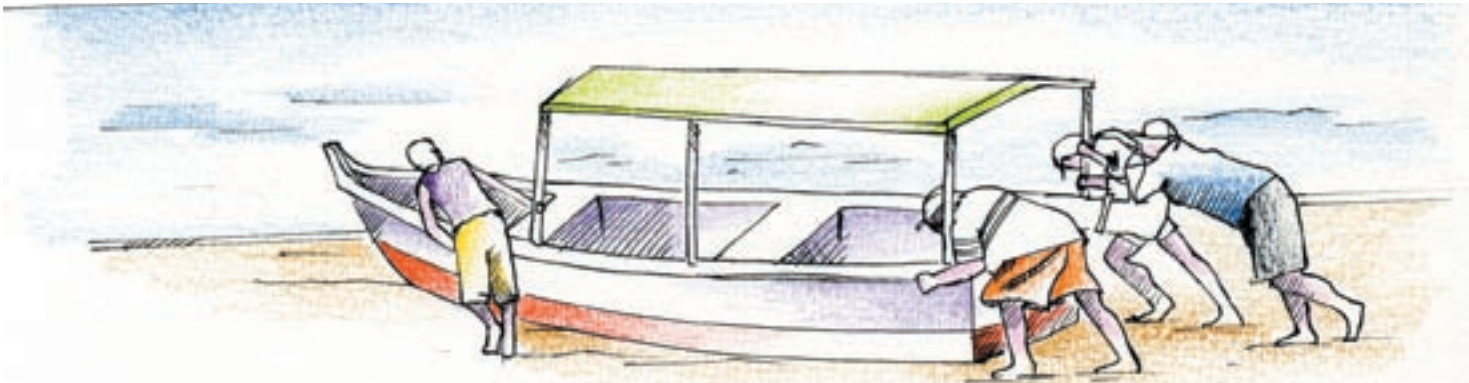
Cuidando las riquezas del mar,
han alimentado a sus familias.

In addition to the fish, they found progress and hope...

Además de los peces, pescaron progreso y esperanzas...



The efforts of everyone working together
were good for the whole community.



El esfuerzo de todos trabajando juntos
fue bueno para toda la comunidad.

That man's dream became many people's reality.



El sueño de ese hombre se transformó
en la realidad de muchas personas.

Today, Tárcoles is one of few artisanal fishing towns on Costa Rica's Central Pacific Coast, and it is a great example that a dream is possible if many people dream it and work hard to make it come true.

Hoy, Tárcoles es una de las pocas comunidades de pescadores artesanales en la Costa del Pacífico Central de Costa Rica y es un excelente ejemplo de que un sueño es posible si lo sueñan muchos y se se trabaja fuerte para hacerlo realidad.



In early 2003, CoopeSoliDar R.L. and CoopeTárcoles R.L. initiated a relationship of mutual fortification, as part of a leadership project with the support of AVINA.

The alliance has as its general objective the incorporation of environmental themes and sustainable development within the framework of the artisanal fishing activities of CoopeTárcoles R.L. through the development of an associate relationship and innovative collaboration. We have a cooperative business strategy grounded in social and environmental responsibility.

We hope that the initiative makes progress towards sustainable use of fisheries resources, conservation of marine-coastal resources and local development that is just and equitable.

A inicios del 2003, Coope SoliDar R. L. y Coope Tárcoles R. L. iniciaron una relación de fortalecimiento mutuo, como parte de un proyecto de liderazgo apoyado por AVINA.

La alianza tiene como objetivo general incidir en la incorporación de la temática ambiental y de desarrollo sostenible dentro del marco de las actividades de pesca artesanal de Coope Tárcoles R. L. a través del desarrollo de una relación de asociatividad y colaboración novedosa, una alianza estratégica cooperativa empresarial fundamentada en la responsabilidad social y ambiental.

Se espera que la iniciativa avance hacia el uso sostenible del recurso pesca, la conservación de los recursos marino-costeros y el desarrollo local justo y equitativo.



Danilo Morales Adanís tells the story about CoopeTárcoles R.L, a story of fishing and the sea! Rolando, also a fisherman of Tárcoles, listens to the story with attention.

Danilo Morales Adanís cuenta la historia de CoopeTárcoles R.L, una historia de pesca y de mar! Rolando, también pescador de Tárcoles escucha la historia con atención.



Tárcoles schoolchildren participated in the creation of this book. They prepared drawings that later were used in a Spanish version for the community”.

Niños de la escuela de Tárcoles participaron en la elaboración de este libro, ellos prepararon dibujos que fueran utilizados posteriormente en la versión en español que fue entregada a la comunidad.